

Canto I - Inferno

Quasi a sessantanni, ca tanti ni putia tiniri,
m'acchiai ntra nnu oscu tott' ann'a fiata
ca m'era pirduu e no sapia ddo' era sciri.
Matò! Quant'era brutta quedda maliparata
quiddi fraschi gnori tosti e scunucchiati
ca ci pensu ancora mi eni nna sutata.
Tantu era bruttu ca itia muerti stinnicchiati
ma cu bbi contu nveci ti li cosi magni
bi ticu ti tutti li cristiani ca ggià acchiati!
No' mmi ricordu comu truai cuiddi stagni
ca sia ca stava intr'allu suennu a cuddu puntu
prima cu lassu la strata ecchia ntra li lagni.
Ma quannu arrai sott'allu monti ti lu cuntu
ddo spicciava , comu bbi tissi, totta quedd'ara
ca pi la paura m'era firmatu a nnu sippuntu,
uardai ancielu e bbitia comu nna lampara ...
era lu soli , cautu , bellu e lluminatu
ca l'ommu cu lu uarda a caminari si mpara.
Allora mi carmai e rimasi quasi scuscitatu,
toppu ca ntr'allu cori tinia comu nna spina
pi la notti trista e ddi paura ca era passatu.
E com'aquiddi ca s'lonnu ista cucchia e bicina
toppu nna notti intr'allu mari in tempesta,

uardunu l'acqua ierta e di scuma china,
cussi li vecchi mia ca quasi staunu a ffesta,
uardara retu e bbidiunu li pitati ca era misi
ntralla terra amara addò nisciunu resta.

Mi firmai, sia ca m'era mmanciaru to' frisi,
e ccamminai arretu ntr'a cuddu disiertu,
e camminava ca li pietri cu nchianunu li ccisi.

Totta nna fiata, ddo zziccava lu iertu iertu,
nn'animali lièggiu lièggiu e sbertu motu
ca ti pilu macchi macchi era cupiertu
e nnanzi alla facci mia si stava sotu sotu,
anzi no mi facia propria camminari
e ju scia nanti e rretu e mi otu e sbotu.

Oramai la sciurnata era zzicata a arbeggiari
e lu soli sta nchianava cu li steddi
ca staunu cu lu Patriternu pi lu suo amari
quannu iddu criou tutti li cosi bbeddi;
e cussì la paura mi passou nnu picca
cu bbesciu quedd'animali cu quedda peddi
a quedc' ora e ntr'a quedda staggioni ricca;
e coccia! arretu nn'otra paura mi iniu
cu bbesciu nnu lione ca quasi mi sta zzicca!
Sta bbestia mmeru ddo mei si ni scinniu
cu la capu ierta e cu nna fami stizzata
ca puru l'aria trimulava o cussì pariu...

E ppuei nna lupa, ngrugnata, trista e ffamata

ti gnincosia e puru mazza comu nna mazza,
sapiti ca la ggenti pi edda s'è scannata,
mi sintia comu sia ca ncunu mi scrafazza
pi lla paura di quedda lupa ca sta bbidia,
ca mi tissi : oh alla fini ... DDiu cu fazza!

E comu lu tirchiu ca sparagna ogni tia
e puei eni lu ggiurnu ca perdi tutti cosi,
e chianci e si turtura l'anima comu sia sia,
cussì feci cu mmei quedda bestia senza rosi,
ca inia ddo me camminannu chianu chianu
e mi spincia retu pi rretu cu passi dolorosi.

E comu iù scinnia invece cu nchianu,
nanzi a mmei pija e mi esciu arriari
unu ca rfignattantu era rimastu luntanu.

Quannu lu iddi iappiti iappiti caminari,
“iutimi tuni” critai comu nnu pacciu,
“cinca sinti sinti ienimi a iutari!”

E cuddu mi tissi: “sini mo ti iutu, lu sacciu,
cu li parienti mia ntr'all'Aurunca a ma' nati
e puei messapi nn'a m'à cchiati accasacciu.

Allu Flacco tanti saperi aggià simminati,
e ggià cumannatu alli Surani a tanti pacciarieddi,
aggià statu ntr' alli scoli, alli licei e lli Spettorati,
ggià scrìttu tanti libbri pi li ricchi e li purieddi,
e tutti li poeti ti Foscolo a Leopardi ggià studiati.
Ma tu ccè sta faci a sti posti ca no so bbeddi?

pirchè no nchianu e bbai anfinu a nparaisu?

ca dda si manciunu purpetti e friseddi?"

"Ah tu si lu ca'antommo ca stai sempri tisu tisu

E tantu beni ti ulimu tutti li cristiani?"

Li tissi tù e tuttu lu cori aggìa misu!

"Oh tu tra li meji meji letterati umani,

tu ca allu paisi a ulutu bbeni cu tuttu lu cori,

cu li libbri ti Gigli e Micheli Greco ntr'alli mani,

tu ca a statu ntr'alli carti ti Gatti cu tantu amori,

tu ca a Casalnuovo a rimastu ttaccatu forti forti

tu si cuddu ca a tutti nui tai tantu onori.

Uarda cudda bestia ca oli mi tai la morti;

iutimi tui ca no ssacciu cce ggia fari,

ca mi faci trimalari e mi eni la malasorti".

"Ti curvieni ca faci nn'otri viaggiari"

Mi risposi ca mi itia chianciri amaru,

"ci uè campi e a casa tua puè turnari;

pirchè quadda bestia ca la iti paru paru,

no lassa passari nisciunu ti la sua via

e li cciti tutti pi lu paru e sparù,

e je cussì brutta gnora e cattia

ca mai si bbenchia e tuttu no li basta

e toppu ca mancia teni chiu fami ca ssia.

Moti fannu cussì e si enchiunu la crasta,

e puei ancora otri, fintantu ca no bbeni ncunu

ca l'ajfa muriri e po diciri alla fini :basta!!.

No' bboli nè di terra né di sordi cu sia patruunu
ma ti micizia, amori bellezzi e cosi tuci
e lu paisi sua 'a bessiri bbellu pi ognitunu.
Pi cuddu poru paisi mia ca uè ti ni fuci
ca tanta gloria li tessara Plinio e Cricoriu papa
e Archidamo Pacelli e Marugy ca fuera tanti luci.
Ncunu l'a cacciari ti l'infernu ca sta scapa,
ncunu i'affà arriari li paisani amparaisu
toppu nu purgatoriu ca puzza di rapa.
E allora iù ancocchi a tei m'aggià misu
tu m'a' sicutari ca iù sacciu addo m'à sciri,
ti portu ddo nisciunu teni ammocca nnu surisu;
'a sentiri critassi chianti e ti sangu sospiri
'a bbetiri animi dannati e spiriti malazzati
ca cu mueruru arretu olunu ddonnu mila liri;
e puei a bbediri quiddi ca sonnu ccuntintati
ca ci sta brusciunu è ancora pi picca tiempu
ca puei sapunu ca li sta spettunu li bbiati.
E ci puei uè bbieni puru tuni bbompirtiempu
acchia ti ccumpagna ncunn'otru meiu ti mei
e cu edda ti fazzu sciri cu bbiti luci e lampu;
ca dda ssobbra a sapiri ca ncè nnu granni Rrei
ca iù mi ribbellai alli sua comandamenti
e nno bboli pirdenni ca ddo iddu ti portu a tei.
Iddu cumanna lu munnu cu li reggimenti,
addà è lu regnu sua e ddà cumanna iddu

e iata a cuddu ca s'inginocchia e lu senti".

Allora iù li tissi: *"Amicu mia, cu ttei so nnu pupiddu,*

Pi cuddu Ddiu ca tu no a istu e no a canusciutu

Fammi assiri ti stu mali e ti stu friddu,

portimì addo m'a tittu e a tinimintutu

cussì oiu bbesciu la porta ti Pietru Santu

e tutti quiddi ca tantu oramai onnu pirdutu".

Zziccoa a caminari e iu retu pi rretu nfignattantu.